



**Memorandum of Understanding  
between  
Hanoi University of Agriculture (HUA), Vietnam  
and  
Suranaree University of Technology (SUT), Thailand**

Hanoi University of Agriculture (HUA) and Suranaree University of Technology (SUT), recognising the benefits to their respective universities from the establishment of international link, conclude this Memorandum of Understanding (MoU).

- 1 The purpose of this MoU is to develop academic and educational co-operation and to promote mutual understandings between the two Universities.
- 2 Both Universities agree to develop the following collaborative activities in the academic areas of mutual interests, on a basis of equality and reciprocity.

Exchange of faculty members and administrative staffs  
Exchange of students  
Conducting collaborative research projects  
Conducting lectures and joint symposia  
Exchange of academic information and materials  
Promoting collaboration in fields of mutual interest  
Promoting other academic co-operation as mutually agreed

- 3 The development and implementation of specific activities based on this MoU will be separately negotiated and agreed between faculties, schools or institutes which carry out the specific projects. Both Universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.
- 4 In relation to Clause 3, graduate students enrolled in either institution will be given the opportunity to spend a period of time in another institution as part of their study. The details of this joint initiative are provided in the Addendum to the MoU.
- 5 It is understood that the implementation of any of the types of cooperative activities stated in Clause 2 shall depend upon the availability of resources and financial support at the Universities concerned.

- 6 Should the collaborative research activities under the MoU result in any potential intellectual property rights, both Universities shall seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interests that may arise.
- 7 This MoU may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both Universities.
- 8 This MoU is valid for a period of five years from the date of signing by the representatives of both Universities. This MoU shall be renewed after being reviewed and renegotiated by both Universities.
- 9 This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the Universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.

Assoc. Prof. Dr. Tran Duc Vien  
Rector  
Hanoi University of Agriculture  
(HUA)

Date: .....

*9 April 2013*

*P. Suebka.*

Prof. Dr. Prasart Suebka  
Rector  
Suranaree University of Technology  
(SUT)

Date: .... *26 MAR 2013* .....

## สรุปลงสำคัญ

### บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง Hanoi University of Agriculture (HUA)

และมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี

1. **สรุปลงสำคัญ:** (ร่าง) บันทึกความเข้าใจระหว่าง Hanoi University of Agriculture (HUA) ประเทศเวียดนาม และมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี สรุปลงสำคัญ ดังนี้

1.1 **หน่วยงานเจ้าของเรื่อง:** สำนักวิชาเทคโนโลยีการเกษตร (โดยความเห็นชอบของ คณะกรรมการประจำสำนักวิชาเทคโนโลยีการเกษตร โดยบันทึกที่ ศร 5613(4)/543 ลงวันที่ 17 สิงหาคม 2555)

1.2 **วัตถุประสงค์:** เพื่อพัฒนาความร่วมมือด้านวิชาการและการศึกษาและส่งเสริมความเข้าใจ ระหว่างสองฝ่าย

#### 1.3 กิจกรรมภายใต้ข้อตกลง:

การแลกเปลี่ยนอาจารย์ บุคลากรฝ่ายบริหาร นักศึกษา (โดยการแลกเปลี่ยนนักศึกษาจะเป็นไปตามรายละเอียดในภาคผนวก) การดำเนินการโครงการวิจัยร่วมกัน การจัดบรรยายและสัมมนา การแลกเปลี่ยนบทความและข้อมูลทางวิชาการ ส่งเสริมความร่วมมือในสาขาที่มีความสนใจร่วมกัน รวมทั้งความร่วมมือด้านอื่นๆ ที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกัน สำหรับการพัฒนาและการดำเนินการกิจกรรมต่างๆ ที่เป็นการเฉพาะภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะต้องมีการหารือหรือทำความตกลงและเห็นชอบร่วมกันระหว่างคณะ สำนักวิชา และสาขาวิชา ที่ดำเนินการโครงการเฉพาะเหล่านั้น โดยทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะดำเนินการกิจกรรมต่างๆ ตามกฎหมายและระเบียบของทั้งสองประเทศ ทั้งนี้ หากมีทรัพย์สินทางปัญญาเกิดขึ้นมาจากการวิจัยร่วมกันภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ทั้งสองฝ่ายจะแสวงหาความเข้าใจที่เท่าเทียมและเป็นธรรมในการเป็นเจ้าของและผลประโยชน์ที่อาจเกิดขึ้น

1.4 **การเงิน:** การดำเนินการกิจกรรมต่างๆ ตามที่ระบุขึ้นอยู่กับการพิจารณาที่มีและการสนับสนุนด้านการเงินของมหาวิทยาลัยที่เกี่ยวข้อง

1.5 **ระยะเวลา:** 5 ปี (สามารถแก้ไข เปลี่ยนแปลงได้โดยทั้งสองฝ่ายจัดทำเป็นข้อตกลงอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร ขยายระยะเวลาได้โดยความเห็นชอบร่วมกัน และยกเลิกก่อนกำหนดได้โดยต้องแจ้งคู่ร่วมมือล่วงหน้าอย่างน้อย 6 เดือน)

2. **ข้อมูลโดยสรุปเกี่ยวกับ Hanoi University of Agriculture (HUA)** เป็นมหาวิทยาลัยด้านการศึกษาและวิจัยที่โดดเด่นด้านการเกษตรของรัฐ ตั้งอยู่ในกรุงฮานอยทางตอนเหนือของประเทศเวียดนาม ก่อตั้งเมื่อปี ค.ศ. 1956 โดยมีชื่อว่ามหาวิทยาลัยเกษตรและป่าไม้ (University of Agriculture and Forestry) และมีการพัฒนาอย่างต่อเนื่องและเปลี่ยนชื่ออีกหลายครั้งจนกระทั่งเป็น Hanoi University of Agriculture (HUA) ในปี ค.ศ. 2008 ปัจจุบันเปิดสอนระดับปริญญาตรี 29 สาขาวิชา และบัณฑิตศึกษา 24 สาขาวิชา มีนักศึกษาประมาณ 20,000 คน อาจารย์ประมาณ 600 คน (ระดับปริญญาเอกกว่า 50%) มีผลงานทางวิชาการ และวิจัยด้านการเกษตรจำนวนมากที่เป็นประโยชน์ต่อการเพิ่มผลผลิตทางการเกษตร และมีความร่วมมือกับต่างประเทศ เช่น จีน อิตาลี ฮังการี เยอรมัน รวมทั้งองค์กรต่างประเทศอื่นๆ ประมาณ 60 แห่ง

### Addendum

#### To the Memorandum of Understanding on academic cooperation between Hanoi University of Agriculture (HUA), Vietnam and Suranaree University of Technology (SUT), Thailand regarding graduate student exchange programme

- 1 Hanoi University of Agriculture (HUA) and Suranaree University of Technology (SUT) have agreed to initiate a graduate student exchange programme. Graduate students enrolled in either Master or PhD programme (both new and current) in both HUA and SUT would be given the opportunity to spend up to six months in the overseas institution (subsequently referred to as the 'host' institution) as part of their studies.
- 2 HUA students would matriculate as full-time students of SUT, thus giving them access to university facilities. A similar arrangement would operate in HUA for SUT students. All students would continue to be under the jurisdiction of the regulations of their home institution for the duration of their studies and examination arrangements, with the exception of the Code of Discipline. The respective Codes of Discipline would operate in the host institution for the duration of the matriculation period.
- 3 All students participating in the programme will be allocated an advisor in the host institution but will continue to be supervised by the home supervisor. In addition, it is proposed that each institution appoint a member staff to oversee the programme.
- 4 Tuition fees are mutually exempted.
- 5 The academic credits obtained at the host university are accredited according to the regulation of the home university.
- 6 Number of exchanged students shall not exceed 5 for each term/semester.
- 7 This Agreement will commence on the day of signing by the two parties involved and will remain in force for five years in the first instance.

*P. Suebka*

Assoc. Prof. Dr. Tran Duc Vien  
Rector  
Hanoi University of Agriculture  
(HUA)

Prof. Dr. Prasart Suebka  
Rector  
Suranaree University of Technology  
(SUT)

Date: 

Date: 26 MAR 2013

*9 April 2013*

## สรุปลักษณะสำคัญ

### ภาคผนวกของ

### บันทึกความเข้าใจระหว่าง

Hanoi University of Agriculture (HUA) และ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี

1. สรุปลักษณะสำคัญ: (ร่าง) ภาคผนวกของ (ร่าง) บันทึกความเข้าใจระหว่าง Hanoi University of Agriculture (HUA) ประเทศเวียดนาม และมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี สรุปลักษณะสำคัญ ดังนี้

1.1 การดำเนินการ: การแลกเปลี่ยนนักศึกษาบัณฑิตศึกษาระหว่างสองฝ่ายจะดำเนินการภายใต้กรอบเกณฑ์ โดยสรุป ดังนี้

1.1.1 ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนนักศึกษาระดับปริญญาโทและเอก (ทั้งนักศึกษาใหม่และปัจจุบัน) ระหว่างกันได้ ไม่เกิน 5 คน ในแต่ละภาคการศึกษาโดยระยะเวลาแลกเปลี่ยนไม่เกิน 6 เดือน

1.1.2 นักศึกษาแลกเปลี่ยนจะได้รับการยอมรับว่าเป็นนักศึกษาเต็มเวลาของมหาวิทยาลัยเจ้าภาพแต่ละฝ่ายเพื่อให้สามารถเข้าถึงบริการ/การอำนวยความสะดวกของมหาวิทยาลัยเจ้าภาพได้ โดยที่นักศึกษาแลกเปลี่ยนจะยังอยู่ภายใต้ระเบียบกฎเกณฑ์ของมหาวิทยาลัยเจ้าบ้านในเรื่องของระยะเวลาในการศึกษา การสอบ

1.1.3 นักศึกษาแลกเปลี่ยนจากทั้งสองฝ่ายจะได้รับการยกเว้นค่าลงทะเบียนในมหาวิทยาลัยเจ้าภาพ

1.1.4 มหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะจัดอาจารย์ที่ปรึกษา (adviser) สำหรับนักศึกษาแลกเปลี่ยน โดยที่นักศึกษายังคงจะต้องได้รับคำแนะนำจากอาจารย์ที่ปรึกษา (supervisor) จากมหาวิทยาลัยเจ้าบ้านตามปกติ ทั้งนี้ แต่ละมหาวิทยาลัยควรแต่งตั้งผู้รับผิดชอบโปรแกรมการแลกเปลี่ยนนักศึกษานี้

1.1.5 มหาวิทยาลัยเจ้าบ้านจะพิจารณารับรองหน่วยกิตที่นักศึกษาได้รับจากมหาวิทยาลัยเจ้าภาพ ตามระเบียบ/ข้อกำหนดของมหาวิทยาลัยเจ้าบ้าน

1.2 ระยะเวลา: 5 ปี